

**Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Гренада Үкіметі арасындағы
дипломатиялық және қызметтік/ресми паспорттардың иелерін
визалық талаптардан босату туралы
келісім**

Бұдан әрі Тараптар деп аталатын Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Гренада Үкіметі;

достық қарым-қатынасты дамытуға және тереңдетуге, сондай-ақ екі мемлекет арасындағы экономикалық, сауда, мәдени, ғылыми және басқа да қатынастарды нығайтуға ықпал ету ниетін басшылыққа ала отырып;

екі мемлекет азаматтарының сапарлары үшін құқықтық негіз орнату мақсатында;

төмендегілер туралы келісті:

1-бап

1. Қазақстан Республикасының жарамды дипломатиялық және қызметтік паспорттарының иелері мен Гренада жарамды дипломатиялық және ресми паспорттарының иелері екінші Тарап мемлекетінің аумағына бірінші келген күннен бастап әрбір 180 (жүз сексен) күндік кезең ішінде 30 (отыз) күнге дейін визасыз келе алады, одан кете алады, транзитпен өте алады және онда бола алады.

2. Егер осы баптың 1-тармағында көрсетілген адамдар екінші Тарап мемлекетінің аумағында 30 (отыз) күннен асатын мерзімге қалуға ниет білдірсе, онда мұндай жағдайда олар екінші Тарап мемлекетінің аумағына келуге дейін тиісті виза алуға міндетті.

2-бап

Тараптар шетел азаматтарының өз мемлекеттерінің аумақтарына келуі, болуы және кетуі тәртібінің өзгеруі туралы дипломатиялық арналар арқылы бірін-бірі мүмкіндігінше қысқа мерзімде хабардар етеді.

3-бап

Екінші Тарап мемлекетінің аумағында дипломатиялық өкілдіктің немесе консулдық мекеменің қызметкерлері ретінде бір Тарап мемлекетінің азаматтары – жарамды дипломатиялық және қызметтік/ресми паспорттардың иелері, сондай-ақ жарамды дипломатиялық және қызметтік/ресми паспорттары бар олардың отбасы мүшелері Тараптар мемлекеттерінің аумағына өздері аккредиттелген мерзімге визасыз келе алады, онда бола алады және кете алады.

4-бап

Осы Келісімнің 1-бабының 1-тармағында көрсетілген бір Тарап мемлекетінің азаматтары екінші Тарап мемлекетінің аумағында болған кезде 1961 жылғы 18 сәуірдегі Дипломатиялық қатынастар туралы Вена конвенциясында және 1963 жылғы 24 сәуірдегі Консулдық қатынастар туралы Вена конвенциясында көзделген артықшылықтар мен иммунитеттерге нұқсан келтірмей, болу мемлекетінің заңнамасын сақтауға және құрметтеуге міндетті.

5-бап

Тараптардың әрқайсысы ұлттық қауіпсіздік пен қоғамдық тәртіпті қамтамасыз ету мақсатында қабылдаушы мемлекеттің қолданыстағы иммиграциялық заңнамасына сәйкес сол мемлекеттің аумағында болуы қошталмайды деп танылған Тараптар мемлекеттері азаматтарының келуінен бас тарту, олардың болу мерзімін қысқарту немесе тоқтату құқығын өзінде қалдырады.

6-бап

1. Бір Тарап мемлекетінің азаматтары екінші Тарап мемлекетінің аумағында болу кезеңінде жарамды дипломатиялық және қызметтік/ресми

паспорттарының жарамдылық мерзімі өтіп кеткен, жоғалған, ұрланған немесе бүлінген жағдайда осы мемлекеттің аумағынан өздері азаматы болып табылатын мемлекеттің дипломатиялық өкілдігі немесе консулдық мекемесі берген жаңа жарамды дипломатиялық және қызметтік/ресми паспорттың немесе өздерінің жеке басын куәландыратын және өздері азаматы болып табылатын мемлекетке қайтуға құқық беретін уақытша құжаттардың негізінде кете алады.

2. Бір Тарап мемлекетінің азаматтары осы Келісімнің 1-бабында белгіленген мерзімдерде күтпеген жағдайлардың (табиғи апат, ауру және т.б.) салдарынан екінші Тарап мемлекетінің аумағынан шыға алмайтын жағдайларда, оны растауға құжаттық немесе басқа да сенімді дәлелдемелері болғанда, оның аумағынан кету үшін қажетті кезең ішінде оның ұлттық заңнамасына сәйкес осы Тарап мемлекетінің аумағында болуға рұқсат алуға тиіс.

7-бап

1. Тараптардың әрқайсысы ұлттық қауіпсіздікті, қоғамдық тәртіпті немесе тұрғындардың денсаулығын сақтау мақсатында осы Келісімнің қолданылуын толық немесе ішінара тоқтата алады. Мұндай шешім ол күшіне енгенге дейін кемінде 7 (жеті) күн бұрын дипломатиялық арналар арқылы жазбаша түрде екінші Тарапқа хабарланады.

2. Осы баптың бірінші тармағында көрсетілген себептер бойынша осы Келісімнің қолданылуын тоқтата тұру туралы шешім қабылдаған Тарап мүмкіндігінше қысқа мерзімде екінші Тарапты дипломатиялық арналар арқылы мұндай себептердің тоқтатылғаны туралы хабардар етеді.

8-бап

1. Тараптар мемлекеттерінің құзыретті органдары осы Келісімге қол қойылған күннен бастап 30 (отыз) күннен кешіктірмей осы Келісімнің 1-бабының 1-тармағында көрсетілген паспорттардың және 6-бабында көрсетілген уақытша құжаттардың үлгілерімен дипломатиялық арналар

арқылы алмасады.

2. Тараптар мемлекеттерінің құзыретті органдары дипломатиялық және қызметтік/ресми паспорттарға және шекарадан өтуге құқық беретін уақытша құжаттарға қатысты қандай да бір өзгерістер туралы осы өзгерістер күшіне енгенге дейін кемінде 30 (отыз) күн бұрын бірін-бірі дипломатиялық арналар арқылы жазбаша хабардар етеді және сол мезгілде өзгертілген жол жүру құжаттарының үлгілерімен алмасады.

9-бап

Осы Келісім Тараптардың әрқайсысының өз мемлекеттері қатысушысы болып табылатын басқа халықаралық шарттардан туындайтын құқықтары мен міндеттемелерін қозғамайды.

10-бап

Осы Келісімді түсіндіруге және қолдануға қатысты келіспеушіліктер дипломатиялық арналар арқылы хабардар етілгеннен соң Тараптар арасындағы консультациялар мен келіссөздер арқылы шешіледі.

11-бап

Тараптардың өзара келісімі бойынша осы Шартқа оның ажырамас бөлігі болып табылатын және осы Келісімнің 12-бабында белгіленген тәртіппен күшіне енетін жеке хаттамалармен ресімделетін өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін.

12-бап

1. Осы Келісім белгіленбеген мерзімге жасалады және оның күшіне енуі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдерді Тараптардың орындағаны туралы соңғы жазбаша хабарлама дипломатиялық арналар арқылы алынған күннен бастап күшіне енеді.

2. Осы Келісімнің қолданылуы оның қолданысын тоқтату ниеті туралы екінші Тараптың жазбаша хабарламасын Тараптардың бірі дипломатиялық арналар арқылы алған күннен бастап 90 (тоқсан) күн өткен соң тоқтатылады.

2025 жылғы «18» тамызда Нью-Йорк қаласында әрқайсысы қазақ, ағылшын және орыс тілдерінде екі данада жасалды және барлық мәтіндердің күші бірдей. Мәтіндер арасында сәйкессіздіктер болған жағдайда Тараптар ағылшын тіліндегі мәтінге жүгінеді.

Қазақстан Республикасының
Үкіметі үшін



Гренада
Үкіметі үшін



**Соглашение
между Правительством Республики Казахстан и Правительством
Гренады об освобождении от визовых требований владельцев
дипломатических и служебных/официальных паспортов**

Правительство Республики Казахстан и Правительство Гренады, далее именуемые Сторонами;

руководствуясь желанием способствовать развитию и углублению дружественных отношений, а также укреплению экономических, торговых, культурных, научных и других отношений между двумя государствами;

с целью установления правовой базы для поездок граждан двух государств;

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Владельцы действительных дипломатических и служебных паспортов Республики Казахстан и владельцы действительных дипломатических и официальных паспортов Гренады имеют право въезжать, выезжать, следовать транзитом и пребывать на территории государства другой Стороны без виз до 30 (тридцать) дней в течение каждого 180-дневного (сто восемьдесят) периода с даты первого въезда.

2. Если лица, указанные в пункте 1 настоящей статьи, желают остаться на территории государства другой Стороны на срок, превышающий 30 (тридцать) календарных дней, то в таком случае они обязаны получить соответствующую визу до даты въезда на территорию государства другой Стороны.

Статья 2

Стороны в возможно короткие сроки информируют друг друга по дипломатическим каналам об изменениях режима въезда, пребывания и

выезда иностранных граждан с территорий своих государств.

Статья 3

Граждане государства одной Стороны, владельцы действительных дипломатических и служебных/официальных паспортов, находящиеся в служебной командировке на территории государства другой Стороны в качестве сотрудников дипломатического представительства или консульского учреждения, а также члены их семей, владеющие действительными дипломатическими и служебными/официальными паспортами, могут въезжать, пребывать и выезжать с территории государств Сторон без оформления виз на период их аккредитации.

Статья 4

Без ущерба привилегиям и иммунитетам, предусмотренным Венской конвенцией о дипломатических сношениях от 18 апреля 1961 года и Венской конвенцией о консульских сношениях от 24 апреля 1963 года, граждане государства одной Стороны, указанные в пункте 1 статьи 1 настоящего Соглашения, во время пребывания на территории государства другой Стороны обязаны соблюдать и уважать законодательство государства пребывания.

Статья 5

Каждая из Сторон сохраняет за собой право в целях обеспечения национальной безопасности и общественного порядка отказать во въезде, сократить или прекратить пребывание граждан государств Сторон, чье нахождение на территории принимающего государства в соответствии с действующим иммиграционным законодательством принимающего государства признано нежелательным.

Статья 6

1. Граждане государства одной Стороны при истечении срока действия, утере, краже или повреждении действительных дипломатических и служебных/официальных паспортов во время пребывания на территории государства другой Стороны могут покидать территорию этого государства на основании новых действительных дипломатических и служебных/официальных паспортов или временных документов, удостоверяющих личность и дающих право на возвращение в государство своего гражданства, выданных дипломатическим представительством или консульским учреждением государства, гражданами которого они являются.

2. Граждане государства одной Стороны, не имеющие возможности выехать с территории государства другой Стороны в сроки, указанные в статье 1 настоящего Соглашения, вследствие непредвиденных обстоятельств (стихийное бедствие, болезнь и т.д.), чему имеется документальное или иное достоверное подтверждение, должны получить разрешение на пребывание на территории государства этой Стороны в соответствии с его национальным законодательством на период, необходимый для того, чтобы покинуть его территорию.

Статья 7

1. Каждая из Сторон может по соображениям государственной безопасности, общественного порядка или охраны здоровья населения приостановить полностью или частично действие настоящего Соглашения. Такое решение доводится до сведения другой Стороны письменно по дипломатическим каналам не позднее, чем за 7 (семь) дней до его вступления в силу.

2. Сторона, принявшая решение приостановить действие настоящего Соглашения по указанным в пункте 1 настоящей статьи причинам, в кратчайшие сроки уведомляет другую Сторону по дипломатическим каналам о прекращении существования таких причин.

Статья 8

1. Компетентные органы государств Сторон обмениваются по дипломатическим каналам образцами действительных паспортов, указанных в пункте 1 статьи 1 настоящего Соглашения, и временных документов, указанных в статье 6 настоящего Соглашения, не позднее 30 (тридцать) дней с даты подписания настоящего Соглашения.

2. Компетентные органы государств Сторон письменно уведомляют друг друга по дипломатическим каналам о любых изменениях в отношении дипломатических, служебных/официальных паспортов и временных документов, дающих право на пересечение границы, не позднее чем за 30 (тридцать) дней до введения в действие указанных изменений, и одновременно обмениваются образцами измененных проездных документов.

Статья 9

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств каждой из Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются их государства.

Статья 10

Разногласия, касающиеся толкования и применения настоящего Соглашения, разрешаются путем консультаций и переговоров между Сторонами после уведомления по дипломатическим каналам.

Статья 11

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, являющиеся его неотъемлемыми частями и оформляемые отдельными протоколами, которые вступают в силу в порядке, установленном статьей 12 настоящего Соглашения.

Статья 12

1. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу со дня получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение прекращает свое действие по истечении 90 (девяносто) дней с даты получения по дипломатическим каналам одной из Сторон письменного уведомления другой Стороны о намерении прекратить его действие.

Совершено в городе Нью-Йорк «18» августа 2025 года в двух экземплярах, каждый на казахском, английском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождений между текстами Стороны обращаются к тексту на английском языке.

За Правительство
Республики Казахстан



За Правительство
Гренады



Agreement
between the Government of the Republic of Kazakhstan and
the Government of Grenada on exemption from visa requirements
for the holders of diplomatic and service/official passports

The Government of the Republic of Kazakhstan and the Government of Grenada, hereinafter referred to as Parties;

Guided by the desire to promote the development and deepening of friendly relations, as well as the strengthening of economic, trade, cultural, scientific and other relations between the two States;

Aiming to establish a legal basis for travel of citizens of two States;

Have agreed as follows:

Article 1

1. Holders of valid diplomatic and service passports of the Republic of Kazakhstan and holders of valid diplomatic and official passports of Grenada shall have the right to enter, exit, transit and stay on the territory of the State of the other Party without visas for up to 30 (thirty) days during each 180-day (one hundred and eighty) period from the date of the first entry.

2. If persons specified in paragraph 1 of this Article wish to stay in the territory of the State of the other Party for a period exceeding 30 (thirty) calendar days, they shall obtain a pertinent visa before entering the territory of the State of the other Party.

Article 2

The Parties shall inform each other in the shortest possible time through the diplomatic channels about changes in the regime of entry, stay and exit of foreign nationals from the territories of their States.

Article 3

Nationals of the State of one Party, holders of valid diplomatic and service/official passports, who are posted in the territory of the State of the other Party, as staff of a diplomatic mission or a consular post, as well as members of their families, possessing valid diplomatic and service/official passports, may enter, stay and exit the territory of the States of the Parties without issuing visas for the period of their accreditation.

Article 4

Without prejudice to the privileges and immunities provided by the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961 and the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963, citizens of the State of either Parties, specified in paragraph 1 of Article 1 of this Agreement, are obliged to respect and comply with the national legislation of the host State during their stay in the territory of the State of the other Party.

Article 5

Each of the Parties, in order to ensure national security and public order, reserves the right to deny entry, reduce or terminate the stay of nationals of States of the Parties, whose presence in the territory of the host State is recognized as undesirable in accordance with the existing immigration legislation of the host State.

Article 6

1. Nationals of the State of one Party, in case of expiration, loss, theft or damage of valid diplomatic and service/official passports during their stay on the territory of the State of the other Party, can leave the territory of this State on the basis of new valid diplomatic and service/official passports or temporary identity documents, giving the right to return to the State of their citizenship,

issued by a diplomatic mission or consular post of the State of their citizenship.

2. Nationals of the State of one Party, who are unable to leave the territory of the State of the other Party within the time limits specified in the Article 1 of this Agreement, due to unforeseen circumstances (natural disaster, illness, etc.), for which there is documentary or other reliable confirmation, must obtain a residence permit on the territory of the State of this Party, in accordance with its national legislation for the period necessary to leave its territory.

Article 7

1. Each Party may suspend, in whole or in part, the application of this Agreement for the reasons of national security, public order or public health. Such decision shall be brought to the attention of the other Party in writing through the diplomatic channels no later than 7 (seven) days before its entry into force.

2. The Party that has decided to suspend the application of this Agreement for the reasons specified in the first paragraph of this Article, shall promptly notify the other Party through diplomatic channels of the termination of the existence of such reasons.

Article 8

1. The competent authorities of the States of the Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of passports, specified in paragraph 1 of Article 1, and temporary documents, specified in Article 6 of this Agreement, no later than 30 (thirty) days from the date of signing of this Agreement.

2. The competent authorities of the States of the Parties shall notify each other in writing through the diplomatic channels of any changes in diplomatic, service/official passports and temporary documents that give the right to cross the border no later than 30 (thirty) days before the introduction of these changes, and at the same time exchange specimens of the changed travel documents.

Article 9

This Agreement does not affect the rights and obligations of each of the Parties, arising from other treaties to which their States are parties.

Article 10

Disagreements regarding the interpretation and application of this Agreement shall be resolved through consultations and negotiations between the Parties after notification through the diplomatic channels.

Article 11

By mutual agreement of the Parties, amendments and supplements can be added to this Agreement, which are the integral parts of this Agreement and are issued by separate protocols, and come into force in the manner, prescribed by Article 12 of this Agreement.

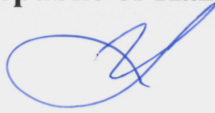
Article 12

1. This Agreement is concluded for an indefinite period and shall enter into force from the day of receiving by one of the Parties through the diplomatic channels of the last written notification of concluding the internal procedures necessary for its entry into force.

2. This Agreement shall be terminated upon the expiration of 90 (ninety) days from the date of receipt through the diplomatic channels of one of the Parties of the written notification of the other Party about its intention to terminate this Agreement.

Done in New York on August 18, 2025 in two originals, each in Kazakh, English and Russian, all texts being equally authentic. In case of discrepancies between the texts, Parties refer to the text in English.

**For the Government of
the Republic of Kazakhstan**



**For the Government of
Grenada**

